



HAL
open science

Materials for Pan-Romance Field Research

Inka Wissner, David Porcel Bueno, Stefan Koch, Martin Hummel

► **To cite this version:**

Inka Wissner, David Porcel Bueno, Stefan Koch, Martin Hummel. Materials for Pan-Romance Field Research: Guide - Questionnaire - Worksheets. 2019. hal-03609075

HAL Id: hal-03609075

<https://hal.science/hal-03609075>

Preprint submitted on 15 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



**Project ‘The Third Way’
*Prepositional Adverbials from Latin to Romance*¹**

"Materials for Pan-Romance Field Research.

Guide – Questionnaire – Worksheets"

Inka Wissner / Porcel Bueno, David / Koch, Stefan / Hummel, Martin

2020

“The Adjective Adverb Interfaces in Romance” Research group
‘The Third Way’ - Romance Languages and Literatures Department
University of Graz, Austria

<https://adjective-adverb.uni-graz.at>

To quote this article :

Wissner, Inka / Porcel Bueno, David / Koch, Stefan / Hummel, Martin (2020): “Materials for pan-Romance Field Research. Guide – Questionnaire – Worksheets”, *The Third Way Project: Prepositional Adverbials from Latin to Romance*, dir. Martin Hummel, University of Graz, Austria (<https://adjective-adverb.uni-graz.at>), free online publication, 72 pages, DOI 10.5281/zenodo.3922232.

¹ Project financed by the Austrian Science Fund nr. P 30751-G30, 2018-2021, director Martin Hummel.

Table

Introduction **3**

Partie I : Matériaux pour une enquête de terrain panromane : Guide (17p.) **4-21**

A l'exemple du français (Québec)

Enquêtrice: I. Wissner

Auteure : Inka Wissner (2020)

Parte II : Materiali per la ricerca sul campo panromanza: il modello del questionario (9p.) **22-31**

Versione adattata del questionario creato per lo studio dei dialetti campani

Investigatori: C. Vecchia, S. Koch

Autori: Stefan Koch, Cesarina Vecchia, Inka Wissner (2020)

Parte III : Materiales para los estudios de campo panrománicos: fichas (40p.) **32-71**

Siguiendo el ejemplo del español (México).

Investigadores: Miriam Reyes y Rodrigo Flores Dávila

Autores: David Porcel Bueno, Martin Hummel, Miriam Reyes, Rodrigo Flores Dávila (2020)

Formas comunes de origen latino: 'los 25'

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1.- en breve | 14.- de lleno |
| 2.- a ciegas | 15.- de pleno |
| 3.- por las buenas | 16.- a secas |
| 4.- de fijo | 17.- de ordinario |
| 5.- de cierto | 18.- de seguro |
| 6.- de continuo | 19.- en serio |
| 7.- a derechas | 20.- de veras |
| 8.- en especial | 21.- a la brava |
| 9.- en extremo | 22.- en corto |
| 10.- en grueso | 23.- de malas |
| 11.- de improviso | 24.- de diario |
| 12.- de largo | 25.- de seguido |
| 13.- a la ligera | |

Formas dialectales (México)

- 26.- de fresa DIAL
- 27.- de a gratis DIAL
- 28.- a lo jijo DIAL
- 29.- de a jodido DIAL
- 30.- por la libre DIAL
- 31.- de a madre DIAL
- 32.- de a muertito DIAL
- 33.- a las vivas DIAL
- 34.- a la disparada DIAL
- 35.- a las cansadas DIAL
- 36.- de a feo DIAL
- 37.- a los lejos DIAL
- 38.- a las caiditas DIAL
- 39.- por lo bajines DIAL

Bibliography **72**

Introduction

Fieldwork projects in linguistics that aim at describing a particular dialect or at verifying the recognition of a series of linguistic phenomena among real speakers are abundant, especially for widely spoken languages such as English or Romance languages. The methods that have been developed for their analysis are as old as they are numerous². Yet the concrete tools with which linguists go into the field are rarely made available to the research community. This document aims at filling this gap. It presents the materials that are being used by a team of field researchers within the 'Third Way' Project on 'Prepositional Adverbials from Latin to Romance' (dir. Martin Hummel), funded by the Austrian Science Fund (2018-2021) (see Hummel *et al.* 2019 for the state of the art):

- 1) A **guide**, which presents the protocol for the standardised part of the interview, based on the example of French in Quebec (author: Wissner)
- 2) A **questionnaire template**, based on the example of Italian, that the interviewers print for each interview and fill in manually (authors: Koch/Wissner/Vecchia)
- 3) A series of **worksheets**, based on the example of Spanish in Mexico, which forms the core of the questionnaire and serves as the basis for an adaptive interview, presenting the prepositional adverbs tested in each dialect with examples. 25 of these adverbs constitute a shared core of Latin origin, the others being specifically regional or even dialectal (authors: Porcel Bueno/Hummel/Reyes/Flores Dávila).

These three elements, which constitute mere working documents that would need to be revised after the enquiries, form annexes to a scientific methodology (Wissner to come-1). If they are here in French, Italian and Spanish (a representational choice which aims at highlighting the project's pan-Romance scope), they exist for and in all major Romance languages. They have been designed according to a standardised but adaptable shared protocol in order to respond to a common historical-varietal issue (*ib.*). Collecting reliable and comparable data throughout Romance languages indeed implies using a shared method adapted to the overall research question, in this case: describing and understanding the distribution in space and time of prepositional adverbials of the type (Spanish) *de cierto*, (Italian) *di certo* or (Roumanian) *cu drept* (*ib.*).

In each Romance language, the materials presented here aim more specifically at enabling the investigators to test, with a group of speakers:

- the existence and vitality, in synchrony, of a series of prepositional adverbs (or, failing that, the existence of variants, synonyms and associated forms),
- their syntagmatic and paradigmatic features (including their productivity),
- their diasystemic features, including ongoing changes, and
- their legitimacy, or status (Wissner to come-2).

The team of fieldworkers, specialists of the targeted dialects, were specifically trained in a common approach in order to be able to extract comparable data for the different areas: Inka Wissner (French: Quebecois), Stefan Koch and Cesarina Vecchia (Italian: Campano), Javier Martin Salcedo under the direction of David Porcel Bueno (Portuguese: Brazil), David Porcel Bueno (Spanish: Andalusia), Miriam Reyes and Rodrigo Flores Dávila under the direction of Martin Hummel (Spanish: Mexico), and Adrian Chircu (Romanian: Maramures, Banat).

² For the history of field research in sociolinguistics and dialectology, see for instance Schilling (2013, 66-68); Águila Escobar (2012); Macaulay (2018, 249sq.); Hernández-Campoy/Almeida (2005).

Partie I

Matériaux pour des enquêtes de terrain panromanes

Guide

**Auteure :
Inka Wissner
(2020)**

1. Définition de l'enquête

1.1 Types d'unités analysées

L'analyse porte sur des groupes syntagmatiques du type "Préposition + Adjectif" (angl. *PA-pattern*, souvent appelés *locutions adverbiales*). Ceux-ci peuvent inclure des articles au singulier ou au pluriel ou combiner des prépositions. La coexistence de variantes avec le même adjectif est de grande importance puisque certaines variétés linguistiques peuvent connaître des variantes typiques, comme l'illustre le tableau ci-dessous à l'exemple de l'espagnol au Mexique, où ces variantes sont particulièrement nombreuses :

<i>por bueno, a la buena, por las buenas, a las buenas</i>	<i>a la clara, a las claras, de claro en claro</i>	<i>por fijo, en fijo, a la fija, de fijo en fijo</i>	<i>de largo, por largo, a lo largo, a la larga, de largo en largo</i>	<i>por mejor, a lo mejor, a la mejor</i>	<i>a la mera, de mero, a mero, por mero</i>	<i>en seguida, de seguido, en seguido</i>
<i>de mucho, en mucho, a lo mucho, en mucho</i>	<i>de pronto, por lo pronto, al pronto</i>	<i>de cierto, por cierto</i>	<i>de continuo, de continuo, a la continua</i>	<i>a derecho, a derechas</i>	<i>de diario, a diario</i>	<i>a secas, en seco</i>

Tableau : Exemples illustratifs de variantes en espagnol mexicain (selon David Porcel Bueno)

Ne sont pas analysés ici les groupes contenant d'autres classes de mots, même si'il n'est pas toujours aisé de distinguer les classes des mots nucléaires, notamment entre adjectif et substantif. La liste soumise aux témoins est plus restrictive.

1.2 Procédés et objectifs de recherche

Le présent guide synthétise la méthodologie d'enquête qui a été mise en place pour vérifier l'existence d'une liste d'adverbiaux du type 'Prép. + Adj.' (PA-patterns) dans différentes zones de la Roumanie. En effet, ce type d'adverbial semble être rare dans l'usage courant par rapport à la formation dominante "Adjectif + -ment(e)" (Fr. *prochainement*, Sp. *seriamente*, It. *veramente*), mais aussi par rapport aux adjectifs adverbiaux (adverbes courts), comme dans (Fr.) *travailler dur* ou (Sp.) *viene seguro*. Cela nécessite la mise au point d'une méthode appropriée afin de recueillir des données fiables en nombre suffisant et dans un court laps de temps dans toutes les principales langues romanes.

Dans chacune des zones romanes sélectionnée, les recherches sur le terrain, menées par une équipe de chercheurs spécialisés dans les différentes variétés diatopiques, ont pour but de tester

- l'**existence** d'une série potentiellement partagée d'adverbes prépositionnels en synchronie (ou à défaut, l'existence de variantes, de synonymes et de formes associées) - c'est-à-dire leur **reconnaissance** (en accédant donc aux **connaissances passives** des locuteurs),
- leur **vitalité**, leur **productivité** et leur **statut** sociolinguistique,
- leurs **caractéristiques syntagmatiques et paradigmatisques**, et
- leurs caractéristiques diasystémiques.

Cette analyse en synchronie permettra également de recueillir des **indices** permettant de leur appartenance à la langue vernaculaire ou à la tradition savante. En outre, l'utilisation de deux groupes d'âge représentés de façon égale (voire 4, lorsque possible) permettra de tirer des conclusions sur **d'éventuels changements en cours** (changement en temps réel).

1.3 Échantillonnage

Procédant par échantillonnage, les enquêteurs ciblent pour chaque langue une variété linguistique dite ‘périphérique’ et si possible conservatrice, susceptible de conserver des emplois issus de la tradition vernaculaire.

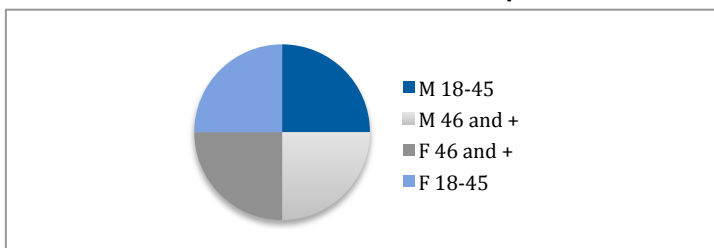
Il y a au minimum 10 enquêtes par point d'enquête. Chacune des 10 enquêtes est menée simultanément auprès de deux personnes, soit 20 personnes pour chaque aire géolinguistique ciblée (5 de chaque sexe et groupe d'âge). Ces personnes appartiennent de préférence à la famille ou au cercle d'amis de l'enquêteur, et sont à ce titre plus susceptibles d'accepter un entretien relativement long. Les enquêtes sont systématiquement réalisées avec des **paires de témoins qui se connaissent bien qui ont idéalement été choisis par eux-mêmes** (membres de la famille, collègues, voisins, amis), relation qui contribue à une relation de confiance et qui augmente la validité des réponses aux questions linguistiques. De plus, la connaissance des personnes, de la variété et du contexte de vie des témoins facilite l'interaction avec les informateurs.

Afin d'obtenir au moins 5 réponses satisfaisantes par phénomène linguistique, par groupe de locuteurs et par aire, il est indispensable de réaliser des **enquêtes supplémentaires ‘tests’** (donc entre 12 et 15 au total). Celles-ci permettent de vérifier si le modèle fonctionne bien pour votre public (adapter si besoin le métadiscours et les questions thématiques en signalant expressément les changements opérés), comment gérer les transitions entre les parties et les questions sans attirer l'attention des locuteurs sur le contexte formel de l'entretien, et de s'assurer de poser des questions efficaces en intervenant aussi peu que possible lorsque les témoins s'expriment. Cela permet donc d'éliminer les enquêtes que les chercheurs considèrent comme ayant échoué (en raison de problèmes de contexte, de perturbations externes, de relations interpersonnelles, etc.).

Il s'agit donc d'obtenir des données issues d'au moins **10 entretiens** valides (avec, donc, 20 locuteurs).

Les témoins sont exclusivement choisis dans le **réseau personnel** de l'enquêteur ou de ses contacts pour assurer une relation de confiance. Il s'agit de 10 hommes et 10 femmes âgés de plus de 18 ans issus de 2 tranches d'âge au minimum :

- 5 hommes et 5 femmes de **18 à 45 ans**
- 5 hommes et 5 femmes **46 ans et plus**



Idéalement, les témoins sont issus de toutes les catégories d'âge (18-34, 35-45, 46-65, 66 et plus) et de différents milieux socioprofessionnels (nombre d'années d'études, métiers, loisirs). Sur chaque questionnaire, l'enquêteur notera précisément s'il s'agit d'un entretien 'test'. En l'absence d'indication, il est déduit qu'il s'agit d'un entretien régulier dont les données sont entièrement valables.

1.4 Codage des entretiens

Chaque enquête reçoit un code unique constitué comme suit. Dans la « Fiche » d'enquête, celui-ci est noté en haut à droite à l'emplacement prévu, selon le modèle suivant :

'Pays/région-lieu (point)-numéro'

IT = Italie, ESP = Espagne, FR = France, CA = Canada, ME = Mexique, BRA = Brésil, RUM = Roumanie, PT = Portugal, etc.

Régions : selon l'interview. Par exemple : CA = Campanie, AND = Andalousie, QU = Québec.

Lieux : deux ou trois premières lettres

Numéro 1 : selon l'ordre des entretiens

Numéro 2 : numéro du témoin

Ex 1 : IT-CA-MONT-1-11 = premier informateur de la première enquête (hors enquêtes tests) Montella, Campanie, Italie

Ex. 2 d'une enquête test : BRA-BAH-test1-11 = premier informateur de la première enquête test, Brésil : Bahia

Ex. 3 : FR-QU-Chic-3-12 = informateur 2 de la troisième enquête, réalisée au Québec à Chicoutimi.

1.5 Logistique

1. Aucun enregistrement n'est effectué.
2. Les intervieweurs notent les informations pertinentes pendant l'entretien.
3. Chaque enquêteur renseigne une fois les parties prévues à cet effet à la fin de ce guide.
4. **Pour chaque enquête**, l'enquêteur imprime le dossier « Fiche ». Avant de commencer l'entretien, il/elle renseigne les champs 'enquêteur' et 'numéro de l'enquête' ainsi que les renseignements socioprofessionnels qu'il/elle a déjà obtenu sur les informateurs par le biais de ses contacts. Il classe les fiches de la partie II dans l'ordre qui lui paraît le plus **logique**.
5. **Peu après chaque entretien**, l'enquêteur note toutes les observations pertinentes concernant le déroulement de l'enquête, sur d'éventuels facteurs perturbateurs et sur une éventuelle réduction de la validité des réponses (voir plus loin).

2. Méthode

Le détail de la méthodologie d'enquête est présenté dans un article à part (Wissner to come). Le présent guide en présente les points essentiels, en ciblant plus spécifiquement le déroulement et les finalités des enquêtes.

2.1 Orientations méthodologiques générales

Dans cette enquête, l'asymétrie de la relation informateur/enquêteur est inversée : ce n'est pas l'enquêteur qui est considéré comme l'expert, mais l'informateur. Cela implique que le langage et l'apparence, notamment le code vestimentaire du chercheur soient adaptés à une situation de rencontre informelle et à ce à quoi s'attendent les informateurs (selon le niveau social de ces derniers) afin de ne pas accroître une éventuelle disparité sociale. Il est fondamental de :

- 1) Essayer de faire en sorte que l'informateur se sente à l'aise et en **confiance**. Cela est déterminant la nature de leur production linguistique.
- 2) Ne pas présenter l'objet d'étude comme étant de type linguistique, mais sociétal; ceci rend l'enquête plus accessible aux informateurs, et implique moins d'évaluation subjective.
- 3) **Attirer l'attention des informateurs sur ce que les AUTRES** dans leur région font / disent (et nons pas eux-mêmes) ; ceci est fondamental pour les empêcher de s'auto-évaluer, ce qui implique nécessairement un jugement : l'enquête sert à vérifier la **reconnaissance** des adverbos (donc leur pratique passive), et non pas leur EVALUATION (en termes de jugement) par les informateurs.

- 4) Présenter une enquête qui soit **motivante et accessible** en guidant l'informateur pour lui faciliter la réflexion en attirant son attention plus sur sa région et ses coutumes que sur sa langue et ses expressions.
- 5) Ne jamais utiliser de termes techniques (y compris le mot *adverbe*).
- 6) Adapter les questions de la partie centrale de l'enquête ainsi que leur ordre en l'adaptant selon l'évolution de l'enquête et les réactions des informateurs.
- 7) Assurer des échanges et notamment des transitions (entre les différentes parties et fiches) qui soient aussi **naturels** que possible. Il s'agit de maintenir à tout moment un échange fluide avec les témoins et **d'intervenir le moins possible**. Ceci implique de ne jamais interrompre ou faire attendre un témoin parce que vous voulez prendre des notes, de ne pas frêner' ou interrompre les témoins dans leurs explications (préférez un enchaînement doux), et de montrer que **toutes ses réponses vous intéressent**, notamment par des **signes non-verbaux** ainsi que des expressions courtes d'encouragement (ex. *Ah oui ! Carrément ! C'est intéressant...*).

2.2 Le paradiscours de l'enquête

Le paradiscours – le discours qui entoure l'entretien – est une partie importante qui est déterminant pour la production linguistique et la réflexion des locuteurs. Il détermine également la première impression qu'ils ont de l'intervieweur et de l'enquête. Il est donc crucial d'utiliser toujours le même paradiscours sans le changer. La présentation de l'enquête doit être très générale. Elle doit être *juste* pour la transparence et la cohérence de l'enquête et dans le respect des informateurs. Mais en même temps, elle peut (et doit) omettre certaines informations pour garantir l'efficacité de l'étude.

L'attention ne doit pas être attirée sur la dimension (méta)-linguistique, puisque l'objectif est de **recueillir un discours et des données linguistiques qui soient aussi 'naturelles' que possible**. L'aspect (méta-)linguistique peut motiver certaines personnes, mais amène à une pression sociale et intellectuelle qui oriente la réflexion de l'informateur et impacte sa production langagière; or, l'objet d'étude annoncé doit lui sembler à la fois intéressant et faisable et le mettre à l'aise. De plus, la **présentation du projet doit être reproductible par l'informateur puisqu'il est susceptible de chercher d'autres témoins**. Elle doit donc être simple (beaucoup plus simple que l'objet d'étude).

3. Début de l'enquête : présenter l'étude aux informateurs

3.1. Objectif

Je suis [nom], je suis originaire d'Allemagne. Je mène un projet de recherche scientifique en sociolinguistique pour une université autrichienne, l'Université de Graz.

Nous voulons analyser comment vous vivez les changements dans votre vie quotidienne. (optionnel, lorsqu'adapté selon les variétés ciblées :) et comment on peut décrire ces changements (spécificités langagières)?

(Les informateurs qui présenteront ensuite le projet à d'autres sont susceptibles de retenir notamment les aspects les plus transparents: /recherche/ /changement/ /vie/).

3.2. Motiver 1: Attentes

Je vous contacte parce que je suis intéressée par votre région, que vous connaissez bien, n'est-ce pas ?

C'est très simple : je voudrais vous poser quelques questions, **il suffirait de me décrire ce que vous observez dans votre entourage.** Nous avons décidé d'étudier non pas tant ce qui est dit à la télé ou dans les journaux, mais ce que pensent les gens ici. Comme vous parlez avec beaucoup de gens de par vos activités quotidiennes, votre expérience m'intéresse.

Je fais des petits entretiens avec quelques personnes de votre région. Serait-il possible de vous rencontrer pour parler des changements que vous observez, pendant 1h, 1 heure-et-demie?

Idéalement, la rencontre se fait avec une autre personne que vous connaissez bien parce que je m'intéresse à différents points de vue : votre femme/mari, votre enfant, vos parents, vos voisins, vos amis ou collègues. [Eviter une relation concurrentielle, selon leurs profils.]

3.3. Respect personnel/éthique

Bien entendu, tout ce que vous direz sera traité dans le respect de votre vie privée. (S'ils le demandent) : Évidemment, nous ne filmons pas les rencontres. Je vais juste prendre quelques notes sur papier si vous me le permettez. Cela me permettrait de respecter vos propos exacts, car je ne pourrais pas me souvenir de tout après. (Préciser si premier contact par écrit : sinon en fin d'enquête) Les informations recueillies seront traitées de manière anonyme, dans le respect de votre vie privée. En fait, je me concentrerai moins sur les positions individuelles que sur les tendances qui se dégagent de la comparaison des différents points de vue.

3.4. Motiver 2: contexte général, prestige

Ces rencontres s'intègrent dans un projet qui est réalisé dans sept pays différents. Je travaille ici, alors que mes collègues font des recherches en Europe, au Brésil et au Mexique.

Cela nous permet de comparer des perspectives très différentes.

3.5. Identifier le profil recherché

J'ai déjà parlé à [catégories neutres : jeunes/femmes...]. Maintenant, je dois parler à [catégorie ; ex. : hommes entre 30 et 50 ans]. Cela correspond bien à votre cas ?

Il est également important **que vous ayez toujours vécu ici** et que vos parents (ou les personnes qui vous ont élevé) soient eux aussi d'ici. Si vous ou eux avez quitté le pays pendant deux ans, ce n'est pas un problème. C'est votre cas ? [Si le profil ne correspond pas, il est possible de faire une enquête d'essai ou de demander s'ils peuvent recommander quelqu'un d'autre.]

[Remercier selon les cas pour l'échange / l'intérêt et le rendez-vous / les recommandations.]

[La présentation de l'enquêteur, du projet, des attentes et du traitement des données est la même lorsque l'enquêteur commence l'enquête, après l'introduction suivante] :

Comme nous l'avions déjà dit au téléphone / Comme vous l'avait déjà dit X [contact] (répéter).

Êtes-vous prêt(e) pour commencer ? Parfait.

4. L'enquête

Partie I : Production orale libre sur 3 thèmes

Définition

Dans cette première partie, le chercheur laisse une liberté maximale à l'informateur et ne fait que l'orienter pour favoriser l'utilisation **naturelle** des adverbies recherchés. Il importe de lui laisser le temps nécessaire pour réfléchir sans l'orienter de manière excessive. L'enquêteur doit simplement permettre un discours libre.

"Il y a beaucoup de choses que je voudrais vous demander sur la vie dans cette région. Mais comme nous n'avons pas beaucoup de temps, je propose de parler de trois aspects qui me semblent importants. Dans ma région d'origine par exemple (en Allemagne), énormément de choses ont changé dans la vie quotidienne. Je voulais savoir si c'est aussi le cas ici. Le premier changement qui m'intéresse concerne la relation avec les personnes âgées..."

Trois thèmes sont ainsi abordés, adaptés aux coutumes et aux conditions de vie des différents groupes d'individus. Ils doivent permettre aux informateurs de parler avec **confiance et émotion**. Si l'un de ces sujets ne fonctionne pas dans une région donnée, il faut l'adapter pour tous les sujets enquêtés.

Objectifs et stratégie de communication

1. S'assurer que les informateurs soient bien disposés à collaborer
2. Maintenir une relation de confiance avec les informateurs
3. Garantir un climat positif pour le bon développement de l'enquête
4. Motiver les informateurs à parler spontanément
5. Susciter la production aussi 'naturelle' que possible des formes que le projet vise à analyser (et de celle de formes équivalentes comme celles en *-ment* ou des adjectifs adverbiaux).
6. Détourner l'attention des informateurs vers d'autres aspects non liés à la formalité de l'enquête (environ 10 minutes). Ceci réduit la pression.
7. Recueillir, de manière discrète, les informations personnelles sur les informateurs et leurs parents en évitant de poser des questions directes sur leur origine, lieu de résidence, leur profession et leurs loisirs. Ces informations seront alors seulement complétées à la fin de l'enquête. Ceci permet d'éviter l'effet formel de questions directes à ce sujet compte tenu de l'objectif de l'enquête, qui vise à créer un climat de confiance et de bonne volonté.

Recueil de données

L'enquêteur note les unités à analyser (ou les formes proches) qu'il entend, qu'elles appartiennent à l'usage général ou diatopique, à l'usage vernaculaire ou standard. Dans la mesure du possible, il note la construction pertinente, au moins avec le verbe

Une fois que l'informateur répond à la première question et que l'enquêteur est prêt à prendre des notes, il pose la question aux informateurs :

Cela ne vous dérange pas si j'écris ce que vous dites ? Je vais l'oublier sinon, et comme je veux pouvoir m'en souvenir... Je vous remercie beaucoup.

Ajouter sur chaque page de vos fiches le numéro de l'enquête.

Thème 1) La perception des personnes âgées, aujourd'hui et dans le passé

Comment sont perçues les personnes âgées par chez vous? Avez-vous constaté une différence d'attitude au cours du temps?

Ce thème permet d'aborder un champ sémantique qui invite à l'usage d'adverbes à fonction épistémique et d'adverbes qui expriment l'approximation, l'intensification et la quantification (favorisant l'usage d'expressions selon la structure Prép. Adj. – *PA patterns* – comme *en général, pour sûr, ...*). **Il invite à décrire et à évaluer des attitudes et des comportements des gens ainsi que des changements dans ces attitudes et comportements, à se positionner, ainsi qu'à mesurer et évaluer leur propre jugement.**

Thème 2) Le travail d'antan et d'aujourd'hui

Quels changements avez-vous observé dans la vie au travail aujourd'hui si vous comparez votre travail à celui de vos parents?

Cette section invite à l'usage d'adverbes à fonction temporelle et qui expriment une perspective circonstancielle locale sur un événement. Elle encourage l'usage d'adverbes décrivant des habitudes et des changements d'habitudes.

Thème 3) Racontez-moi un événement marquant de votre enfance

Cela peut être un souvenir agréable ou une bêtise que vous avez faite.

Cette section incite à l'usage d'adverbes **qui portent sur la manière ou les circonstances de production d'un événement ou de son résultat**. Ce thème invite notamment à décrire le non-respect de règles sociales et les intentions des informateurs, ainsi qu'à décrire ou évaluer comment ils ont fait les choses.

Pour chaque thème, vous relevez les expressions adverbiales (PA, synonymes et formes proches), si possible avec leur contexte immédiat (ex. *je savais pour sûr que c'était mieux*).

Partie II : Questionnaire linguistique (PA patterns)

Objectif

L'objectif est d'identifier ou de vérifier les caractéristiques linguistiques et sociolinguistiques des formes analysées. Pour cela, il s'agit de recueillir les pratiques actives et passives (reconnaissance) des structures PA et des formes proches ou équivalentes, qu'elles relèvent de la norme ou de l'usage vernaculaire. Cette partie est introduite de la manière suivante :

Jusqu'à présent, nous avons parlé d'évolutions importantes dans la vie locale. Maintenant, ce qui m'intéresse, c'est comment ces changements peuvent être décrits. [Variante 1 pour les interviewers externes :] En parlant aux gens ici, j'ai observé des expressions que je ne connaissais pas. Puisque vous connaissez bien votre région, pourriez-vous me dire comment se disent ici les formes que je vous présente – si elles existent réellement? [Variante 2 pour des interviewers appartenant à la même communauté :] En écoutant attentivement les gens, on peut parfois entendre des expressions rares dont je me demande comment elles sont utilisées au juste – si elles existent réellement. Votre avis me sera donc précieux.

Il est important de ne jamais demander s'ils pensent utiliser les formes testées eux-même pour ne pas attirer l'attention sur eux et éviter des réactions d'auto-surveillance. Les informateurs sont exclusivement invités à dire à l'informateur ce que *les gens* utilisent. Plusieurs types de questions permettent d'obtenir cette information :

1. Utiliser des adverbes **dans le langage naturel**, puis **faire semblant de douter** : "*Dites-moi, X, que je viens de dire, cel peut-il se dire comme cela*" / "*Est-ce une expression qui vous dit quelque chose ?*"
2. **Proposer une paraphrase présentant l'idée** et faire semblant ne pas trouver l'expression précise, ou demander directement si l'adverbe peut s'utiliser ("*Peut-on dire cela ?*").
3. Questions indirectes sur l'**usage d'autres personnes**.
4. Associer des concepts (phrases telles que "*Pour le contraire de X comment peut-on dire ?*")
5. Questions qui impliquent des formes proches : "**En quoi cela vous semble-t-il différent si je dis Y**" ?

Interprétation des données – classification

En cas de doute dans l'interprétation des réponses, il est possible de poser une question directe aux informateurs, mais il est en général recommandé d'aller plutôt de l'avant naturellement. Plus tard, vous pouvez y revenir en demandant d'une autre manière (sans que l'informateur ne s'en aperçoive); cela augmente les chances d'obtenir des données sûres.

Si les témoins montrent des attitudes perturbatrices, même discrètes (fatigue, contrariété, désintérêt, etc.), il est plus important d'assurer le bon déroulement de l'échange que d'obtenir des réponses à tout prix à toutes les questions, puisque la qualité des réponses est alors compromise pour le reste de l'enquête; selon le cas, il est recommandé de proposer une pause ou d'adapter le questionnaire.

Afin de catégoriser les formes et variantes dans le diasystème, voici les sigles utilisées pour la classification des données (à éviter bien entendu dans l'échange avec les témoins, qui se doit d'être non-technique et aussi informel que possible et où les catégories notées sont bien celles des témoins) – formes spécifiquement utilisées dans le bloc C et sous 'Autres commentaires'. Les catégories sont ici présentées en anglais pour éviter :

Vitality : **NS** = not sure. **NN** = Not known. **K** = known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare.

Diasystem :

- **Diachrony** : **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.

- **Code** : **O** = mainly oral. **W** = mainly written.

- **Speaker Distance** : **F** = formal. **INF** = informal (family, friends etc.).

- **Other** : **SIT** = specific situation(s) (specify : es. "Quando ci si arrabbia"). **SP** = specialised language (certain types of work etc.: specify).

Legitimacy : **PR** = **prestigious language** (legitimate language subject to overt prestige ; speakers tend to declare using it themselves or describe it with adj. like 'distinguished'). **ILL** = **stigmatised**. **IMP** = **implicitly legitimate** (subject to covert prestige: stigmatised in most speech situations but expected in others, e.g. informal or professional). **N** = **neutral** (not subject to any explicit evaluative comments, widely declared as 'normal' or as being used by the speakers themselves; often of general usage).

Les fiches

Les fiches qui présentent les adverbiaux sous analyse ont chacune un numéro d'identification (ID) (par exemple 1 *en bref*). Les adverbiaux comportant les chiffres de 1 à 25 forment le noyau commun des formes qui apparaissent dans toutes les enquêtes à **travers la Romania**, par exemple, it. (dialecte irpino) *a bbreve*, sp. *en breve*, port. *em breve*, fr. *en bref*, etc.

À partir du numéro 26, la forme de gauche peut être plus locale/dialectale ou seulement dialectale, selon la région étudiée. Pour chaque aire, la liste commune des 25 formes (noyau) est donc complétée d'adverbiaux construits selon le schéma 'Prép. + Adj.' qui ont été relevés dans la documentation portant sur la variété locale (standard ou dialectale),

S'il y a un spécialiste qui a déjà étudié la variété linguistique que vous analysez, il est recommandé de réviser le choix des formes à examiner avec ce dernier pour mieux calibrer les différentes fiches, notamment les formes locales ou dialectales.

Bien que les identifiants (qui doivent être respectés à tout moment) soient fixes, les enquêteurs sont libres de choisir un autre ordre dans la pratique des entretiens. En d'autres termes, les numéros ne reflètent pas automatiquement l'ordre dans lequel les adverbiaux sont présentés lors de l'enquête. Il est toutefois souhaitable de commencer avec des fiches que les informateurs sont censés connaître et qui contiennent des exemples authentiques.

Lorsque l'informateur utilise des formes recherchées ou des formes proches naturellement (p. ex., *pour de vrai*), ne pas l'interrompre ni le reprendre. Les interruptions ralentissent le processus ; de plus, toute forme d'association directe avec les PA recherchées dévoile les réseaux cognitifs des locuteurs.

Remarquez que dans la partie 'Commentaires' et dans la question C2 de chaque fiche, vous devez également prêter attention aux trois points suivants :

1) Notez ici toute autre variante construite avec la même forme lexicale, qu'elle soit synonymique ou différente, mais qui a la même fonction adverbiale; ces formes peuvent afficher des changements morphologiques ou des prépositions différentes.

2) Précisez si la réponse provient de l'informateur 1 ("I1") ou de l'informateur 2 ("I2").

3) Ajouter, si possible (sans demander), la manière dont les adverbiaux sont utilisés, sur la base des descriptions proposées par les informateurs. **De préférence, notez les mots précis utilisés par les informateurs ; sinon, vous pouvez aussi 'traduire' immédiatement les mots 'naïfs' dans la terminologie technique** : NS, NN, R, OLD, M, DE, SIT, GE, INF, ST, PR, SP, O, W.

Si vous utilisez les mots des témoins, une fois l'enquête terminée, proposez (en fin de questionnaire) une glose expliquant leur sens, en expliquant donc la terminologie 'naïve' avec la terminologie technique (PS, In, etc.). Si vous avez des doutes, il est important d'aborder ce point avec un autre membre du projet (voir la fin du dossier « Fiche »).

Parties III – IV : Finaliser l'enquête

3.1. Point de méthode

Une fois l'enquête terminée, l'informateur a de nouveau plus de conscience de la formalité de la situation (comme au début). C'est le moment de le rassurer, de s'assurer qu'il reste en confiance, d'assurer la protection de son identité mais aussi l'image de l'enquêteur dans ses identités scientifique et personnelle et, enfin, d'obtenir leur aide pour trouver d'autres informateurs.

3.2. Trouver d'autres informateurs

Vous avez vu ce qui nous intéresse en Autriche à l'Université de Graz : comprendre comment la vie a changé dans votre région et comment ces changements peuvent être décrits.

[Si applicable :] Puisque vous fréquentez de nombreuses personnes ici, pensez-vous que vous pourriez me recommander d'autres personnes qui pourraient me renseigner ?

Je cherche des personnes qui [représentants de la catégorie].... [adapter selon les cas].

3.3. Collecte des métadonnées

J'ai oublié de vous demander quelques détails sur votre biographie qui me permettent d'interpréter correctement vos réponses. Vous me permettez de vous poser encore deux/trois questions ? [Remplir les données manquantes ci-dessous].

- Sexe (féminin, masculin, neutre), âge (année de naissance)
- **Langues/dialectes** parlés
- **Profession(s)** : type ; distinguer les métiers exécutifs vs intellectuels
- **Niveau d'étude** : a. niveau élémentaire préparant à des métiers manuels ; b. niveau élémentaire préparant à des métiers de bureau ; c. équivalent du Baccalauréat ; d. études universitaires ; les deux critères précédents aident pour apprécier les **ambitions sociales** (qui permettent d'évaluer le degré de pression normative subie par les témoins)
- **Parents** : Lieu(x) de naissance et de vie principal et langues/dialectes
- **Mobilité** : Lieu de vie et de naissance ; voyages fréquents ou d'une durée de plus de 3 mois
- **Activités de loisirs**
- **Usage de médias** (type, fréquence) : livres, presse écrite, télévision, radio et/ou internet (notamment réseaux sociaux). Ceci dévoile l'espace virtuel dans lequel vivent les témoins, et donc les influences linguistiques extérieures potentiels.

D'autres critères pertinents sont recueillis sans questions directes : comment et par qui le témoin a été rencontré, les informations dont dispose le témoin sur l'enquête **avant** de commencer, le lien entre les témoins (amis, collègues, couple...) et la conscience linguistique estimative des témoins (forte, moyenne, faible ; pas sûr), ainsi que d'autres observations éventuelles.

De fait, **avant et durant l'enquête**, il est déjà possible de relever **discrètement** des aspects sur la biographie des informateurs, notamment lors des échanges avec les contacts pour identifier les témoins, puis en partie I. Durant l'enquête, ces informations sont à noter discrètement : en partie I, les noter en marge pour les reporter dans la partie III après l'entretien ; cela permet de ne pas changer de page durant le vis-à-vis avec les témoins. En fin d'entretien, il importe donc de poser des questions explicites seulement pour les paramètres qui n'ont pas pu être relevés en amont.

3.4. Dette d'investissement et respect de la vie privée (partie légale et éthique)

Vous savez déjà que toutes les données sont traitées dans le respect de votre vie privée selon les principes de protection des données personnelles (par exemple, mes notes sont pseudonymisées : pour résumer vos données, je vais utiliser des sigles qui ne permettent pas d'identifier votre identité). Je valoriserai aussi ce que j'ai appris par vous dans des publications scientifiques, mais seulement sous forme cumulée : je comparerai vos réponses avec d'autres réponses et présenterai des synthèses. C'est ce que requiert le travail scientifique.

[Les lois sont différentes en Europe et en Amérique, mais nous n'insistons sur cet aspect. Si l'informateur souhaite en savoir plus, on peut dire que le projet respecte pleinement la législation appliquée au traitement et à la diffusion des données personnelles : celle du pays de recherche et celle de l'Europe pour l'Autriche (EUDataP, EU-DSG-VO), respectant l'intégrité et la vie privée des témoins. Les données personnelles collectées telles que le nom ou le lieu de naissance sont pseudonymisées par l'enquêteur (qui utilise des sigles) et conservées sous forme papier : elles ne sont pas enregistrées électroniquement ; elles ne sont accessibles qu'à l'équipe du projet, et conservées de façon sécurisée par le responsable du projet en accord avec les dispositions légales. Les publications scientifiques ne présentent que des données anonymes et cumulées].

3.5. Remerciements

*J'ai appris beaucoup de choses avec vous, et je dois vous remercier pour votre **temps** et votre **investissement**. Cet échange est précieux pour nourrir l'analyse que nous réalisons pour l'Université de Graz, mais aussi pour moi personnellement. J'en suis ravie.*

[Si applicable] : *Je vous ai apporté un petit cadeau de mon pays [selon les cas].*

[Soit maintenir le même cadeau pour tous, soit varier les cadeaux selon les réseaux des témoins entre eux. Des cadeaux classiques issus de la boutique de l'Université de Graz sont des tasses (traditionnelles) ou du chocolat de qualité avec le logo de l'université, ou encore une spécialité locale de Graz : l'huile de pépins de courge.]

3.6. Transition: small talk

[Garder une relation naturelle, en parlant des aspects logistiques du voyage (différences culturelles positives entre pays; quelque chose que vous aimez ici, ...).]

Merci encore pour votre temps et votre gentillesse. Je vais garder un souvenir particulier de cet échange.

4. Déroulement – traitement des données

PAGES 13-18 A IMPRIMER ET PARTAGER AVEC L'EQUIPE.

Après chaque entretien, vous avez noté toutes les informations pertinentes sur son déroulement à la fin de chaque série de fiches (dossier « Fiche). A la toute fin de vos enquêtes, veuillez renseigner les champs ci-dessous pour proposer une synthèse de vos observations tirées de vos enquêtes individuelles.

1) Logistique

- Durée **moyenne** des entretiens :
- Temps passé avec les témoins à échanger de manière informelle, en moyenne :
 - avant l'entretien: après l'entretien:
- Cadeau de remerciement si adapté (si oui, combien / pourquoi):
-
- Avez-vous annoncé que vous gardiez contact (p.ex. informer du déroulement de la fin de votre séjour, ou de la publication des résultats de l'enquête) ? Si oui, comment / avec qui ?
-
-

2) Organisation des transitions

Précisez l'ordre d'enchaînement des fiches qui s'est avéré le plus efficace pour la deuxième partie. Donnez quelques exemples de transitions efficaces qui ont créé une discussion logique qui semblait aussi naturelle que possible.

Ordre :

.....

.....

.....

.....

.....

Exemples de transitions :

.....

.....

.....

.....

.....

3) Interprétation des explications des témoins

Avez-vous remarqué des équivalences récurrentes entre la terminologie 'naïve' des témoins et la classification scientifique? (Ex.: lorsque les témoins décrivent un emploi comme *normal*, cela veut généralement dire qu'il est « général » dans l'usage).

Veuillez rattacher aux termes techniques de la classification les mots utilisés par les témoins.

- R* = rare.
- OLD* = old fashioned.....
- M* = modern
- DE* = decreasing
- SIT* = specific situation (specify context: es. "Quando ci si arrabbia")
- GE* = general/frequent.....
- INF* = informal (family, friends etc.)
- ST* = strange.....
- PR* = prestigious language.....
- SP*= specialised language (certain types of work etc.: specify)
-
-
- O* = oral..... *W* = mainly written

4) Validité scientifique de l'entretien et de ses sous-parties

4.1) Éléments non valides

Notez ici combien de réponses et d'entretiens vous paraissent ne pas être fiables, et pourquoi.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4.2) Améliorations

Quels éléments n'ont pas impacté la validité de l'entretien mais ont pu être améliorés d'un entretien à l'autre ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4.3) Succès

Qu'est-ce qui a particulièrement bien fonctionné dans vos entretiens, et quelle est votre impression générale sur leur déroulement, les interactions et l'implication des témoins ?

.....

.....

.....

.....

.....

5) Autre

Ici, vous pouvez noter toute autre information qui vous paraît pertinente, par exemple sur la relation et l'évolution de la relation entre (et avec) les témoins.

.....

.....

.....

.....

Pensez à échanger avec un autre membre de l'équipe, sur place ou par téléphone/skype.
Mille mercis de votre implication!

5. L'enquêteur

Nom : *Wissner, Inka*

Né : *05/06/1979*

Sexe : H F

Nationalité : *allemande et française*

Niveau et type d'études : *Doctorat en philologie romane : linguistique française (Allemagne) / Langue française (France)*

Langues parlées : *all., fr., angl., esp.*

Connaissance de la variété : *Bonne connaissance dans une visée historico-variétale, dans la mesure où l'enquêtrice est spécialiste des français en francophonie : ses travaux en linguistique variationnelle (étude des français en francophonie) portent avant tout sur le français centre-occidental, historiquement proche du français en Amérique du Nord, ainsi que sur la diffusion du français centre-occidental dans l'espace francophone, notamment dans les Amériques.*

Connaissance de la région étudiée : *Connaissances socio-historiques élémentaires par le biais de lectures tels que l'ouvrage *Le Saguenay – Lac-Saint-Jean de Ouellet* 2009. Le choix de la variété a été opéré avec le concours précieux de M. André Thibault, originaire de Québec et spécialiste des français en francophonie ; l'analyse historico-variétale est réalisée avec les conseils de M. Jean-Paul Chaveau, dialectologue et ancien directeur du FEW à l'Atilf/CNRS, spécialiste des dialectes de l'Ouest et des créoles et français en francophonie. Un immense merci à eux.*

Lien avec les premiers informateurs (famille, amis, collègues...) :

Les premiers informateurs sont les parents d'une collègue linguiste endogène (originaire de La Baie) venue travailler en Allemagne en 2019. Ce sont aussi ses parents qui accueillent l'informatrice pendant son séjour et qui ont créé l'essentiel du réseau d'informateurs en tenant compte des critères de sélection.

Observations: *néant.*

6. Description générale de la zone géographique

Code interne du lieu (pays, province, région, nom de lieu): CA-QU-SaStJ-(Ville/village)

Nom du lieu : Région administrative du Saguenay – Lac-Saint-Jean

Localisation: pays : Canada : province : Québec ; région située dans le centre de la province sur la rive nord du Saint Laurent, entre les régions du Nord-du-Québec, de la Côte-Nord, de la Mauricie et de la Capitale-Nationale (superficie de 106 508 km²)

Habitants (nombre, activités professionnelles dominantes): 276 500 habitants (chiffre de 2017), les Saguenay-Jeannois ; activité dominante aux 19^e/20^e siècles : industrie (production de pâte à papier, hydro électricité, fabrication de l'aluminium); 21^e siècle : secteurs de la fabrication, ainsi que de l'enseignement, de la santé/assistance sociale et du commerce ; suivent la foresterie et l'agriculture/élevage (fourrage, céréales, bleuets).

Bref résumé de l'histoire: « La présence d'autochtones semi-nomades remonte à plus de 6000 ans. Jusqu'au XVI^e siècle, le Saguenay est iroquoien et le Lac-Saint-Jean, algonquien. Les Kakouchaks, surnommés « Montagnais », dominent par la suite tout le territoire. Puis, la venue d'Européens et le développement du commerce des fourrures marquent les destinées de la région jusqu'en 1842, alors que débute la colonisation agroforestière. À la fin du XIX^e siècle et au cours du siècle suivant, un développement industriel [...] modifie profondément le mode de vie des habitants. L'urbanisation et des besoins nouveaux en biens et services accompagnent ce changement. La géographie, le peuplement, l'économie et les institutions de cette région ont fortement contribué à l'identité de ce « royaume ». » (Ouellet 2009, quatrième de couverture).

Parler local

Dénomination scientifique / Désignation autochtone : français local

Locuteurs : nombre, profil sociolinguistique : voir « Habitants » ci-dessous

Experts (locaux) contactés: Mme Gynette Tremblay, originaire de Jonquière, auparavant gestionnaire du centre de recherche CIRAL, Gynette.Tremblay@fsh.ulaval.ca.

Classification scientifique: dialecte secondaire (selon la classification de Coseriu) ; variété issue du français européen des 16/17^e s., notamment celui des artisans largement issus des agglomérations urbaines, alors déjà francisantes, du Centre et de l'Ouest de la France d'oïl : région de la Loire, provinces de Normandie et du Perche, du Poitou et de la Saintonge, outre l'Île-de-France pour un quart des pionniers (Mercier/Remysen/Cajolet-Laganière 2017, 283 ; aussi Thibault 2003), qui a connu uniformisation linguistique dans la jeune colonie dès la fin du XVII^e siècle (Poirier 1994) ; variété la plus conservatrice du français au Québec (de par l'histoire du peuplement). Le français est restée la langue maternelle majoritaire dans la région administrative Saguenay – Lac-St-Jean (98,5% français – 0,9% anglais – 0,6% autre langue, selon les chiffres de Statistique Canada 2011, d'apr. Mercier/Remysen/Cajolet-Laganière 2017, 279).

Caractéristiques typiques: Lire Chauveau/Lavoie (1993, 408-410) ; cf. Côté 2016 pour la prononciation au Canada en général. Une analyse globale reste à faire (Wissner en préparation).

Bibliographie élémentaire sélective sur la zone et son parler

- ALEC : Dulong, Gaston / Bergeron, Gaston (1980). *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*, vol. I-X, Québec : Office de la langue française.
- Chauveau, Jean-Paul (2010) : "Dialectes et français dans la formation des français expatriés en Amérique", in : Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi/Danler, Paul (edd.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, vol. VII, Berlin/New York : De Gruyter, 251-260.
- Chauveau, Jean-Paul/Lavoie, Thomas (1996) : "Rapports lexicaux entre l'est québécois et l'ouest du domaine d'oïl", in : Lavoie, Thomas (ed.), *Français du Canada – français de France. Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi, Québec, du 21 au 24 septembre 1994*, Tübingen (= *Canadiana Romanica*, vol. XII), 47-60.
- Chauveau, Jean-Paul/Lavoie, Thomas (1993) : "A propos des origines dialectales du lexique québécois", *RLiR* LVII, 227-228, 373-420.
- Chauveau, Jean-Paul (1993) : "Le vocabulaire du matériel agricole au Canada et dans l'Ouest de la France", Niederehe, Hans-Josef/Wolf, Lothar (edd.), *Français du Canada – français de France. Actes du 3^e colloque international d'Augsbourg du 13 au 17 mai 1991*, Tübingen, 73-107.
- Mercier, Louis / Remysen, Wim / Cagolet-Laganière, Hélène (2017) : « Québec », in : Reutner, Ursula (ed.), *Manuel des francophonies* (coll. *Manuels de linguistique romane XXII*), Berlin/Boston : De Gruyter, 277-310, DOI 10.1515/9783110348217-013 (pdf).
- Ouellet, Jacques (2009), *Le Saguenay – Lac-Saint-Jean* (coll. *Les régions du Québec : histoire en bref*), INRS, Québec : Presses de l'Université Laval.
- PFC[SLC] : Lavoie, Thomas / Bergeron, Gaston / Côté, Michelle (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec : Publications du Québec et l'Office de la langue française, tomes I-V.
- Poirier, Claude (1994) : « La langue parlée en Nouvelle-France : vers une convergence des explications », in : Raymond Mougéon / Édouard Beniak (edd.), *Les origines du français québécois*, Sainte-Foy (Québec) : Presses de l'Université Laval, 237-273.
- Thibault, André (2003) : « Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre et Miquelon », in : Ernst, Gerhard et al. (edd.), *Histoire linguistique de la Romania*, vol. I (= *Manuels de linguistique et des sciences de communication/HSK XXIII/1*), Berlin et al. : W. de Gruyter, 895-911 [6pp.].

Parte II

Materiali per la ricerca sul campo panromanza

Il modello del questionario

Autori:

Stefan Koch

Cesarina Vecchia

Inka Wissner

(2020)

Parte I: Produzione orale libera su tre temi

Suggerimento 1) Come sono percepiti gli anziani oggi e come erano percepiti nel passato?

Registro delle locuzioni con il contesto immediato

Il campo semantico invita all'uso di avverbi con funzione epistemica o evidenziale e/o avverbi che esprimono approssimazione, intensificazione, quantificazione e fuoco del tipo *di sicuro, in generale*, etc. (es. "sapevo di sicuro che"):

Informante 1: _____

Informante 2: _____

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Parte II: Questionario con le forme linguistiche (*PA patterns*)

Esempio di forme

1 a breve

Blocco A
[Esempio: <i>A breve costruiranno un nuovo campo di calcio di fronte al municipio.</i>]
Avete mai sentito questa espressione? I 1: Si / No I 2: Si / No
Commento.....
Si utilizza qui? I 1: Si / No I 2: Si / No
Commento.....
Potete fare un esempio?
I 1:
I 2:
Blocco B
Vi pare un'espressione frequente?
molto freq. ① ② freq. ① ② poco freq. ① ② non so ① ②
Commento.....
Chi la utilizza di solito? (I giovani, gente di fuori, gli anziani, etc.)
Informante 1:
Informante 2:
Quando si dice normalmente? (con amici, in testi scritti, in televisione, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....
Pertiene più alla lingua scritta o quella parlata?
scritta ① ② parlata ① ② tutte e due ① ②
Blocco C
Conoscete altre forme somiglianti a 'a bbreve'?
Informante 1:
Informante 2:
Come vi sembrano le espressioni: di breve, in breve, alle brevi, per breve? Potete fare degli esempi?
Informante 1:.....
Informante 2:.....
Altri commenti e impressioni degli informanti e/o della ricercatrice:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

Parte III: Informazioni sugli informanti

(MAI raccogliere al principio, sempre alla fine o in modo discreto nella parte I)

Codice interno del paese:.....

Informante 1

Luogo di residenza.....

Sesso Età

Luogo di nascita

Professione/i
.....

Livello di studi

Lingue/dialetti parlate/i...

Luogo di nascita e di residenza principale
del padre

della madre

Lingue/dialetti parlati/e dal
padre.....

dalla madre.....

Viaggi (fatti con frequenza o con una
durata di più di 3 mesi)

.....
.....
.....

Attività svolte nel tempo libero

.....
.....
.....

Media fruiti: televisione, stampa, radio e/o
internet

.....
.....

Informante 2

Luogo di residenza.....

Sesso Età

Luogo di nascita

Professione/i
.....

Livello di studi.....

Lingue/dialetti parlate/i.....

Luogo di nascita e di residenza principale
del padre.....

della madre

Lingue/dialetti parlate/i dal
padre.....

dalla madre.....

Viaggi (fatti con frequenza o con una
durata di più di 3 mesi)

.....
.....
.....

Attività svolte nel tempo libero

.....
.....
.....

Media fruiti: televisione, stampa, radio e/o
internet

.....
.....

(Le informazioni seguenti si ottengono senza chiedere direttamente)

Informante 1

Informante 2

Incontrato tramite/amico di

.....
.....

.....
.....

Informazioni di partenza sul progetto di cui l'informante disponeva all'inizio della intervista

.....
.....

.....
.....

Relazione tra gli informanti (amici, colleghi, fidanzati/sposi)

.....
.....
.....

.....
.....
.....

Coscenza linguistica:

- marcata media poca non sicura marcata media poca non sicura

Altre osservazioni:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Parte IV: tempi e modalità dell'intervista

Annoti tutte le informazioni pertinenti sullo sviluppo di ogni intervista.

1) Logistica

Durata reale dell'intervista:.....

Tempo passato con gli informanti in conversazione informale, prima:.....

Tempo passato con gli informanti in conversazione informale, dopo:.....

Durata totale (intervista + conversazione informale prima e dopo):.....

Riconoscimento (regalo, ricordo, prodotto tipico stiriano etc.).....

Ha comunicato che manterrà i contatti con l'informante anche in futuro (p. es. per informare sul proseguimento delle inchieste o su pubblicazioni future dei risultati)?

Informante 1.....

Informante 2.....

2) Organizzazione delle transizioni

Precisi l'ordine in cui ha posto le domande linguistiche, poi dia qualche esempio sul modo in cui si è svolto il passaggio da una scheda all'altra con l'obiettivo di creare una discussione logica e quanto più naturale possibile con l'informante.

Ordine:

Esempio di modalità di transizione:

3) Interpretazione delle spiegazioni fornite dagli informanti

Se ha qualche dubbio rispetto all'interpretazione di certe parole usate in maniera naturale dagli informanti, le annoti e ne parli con un altro membro del progetto (p.es. la parola *normale* è da interpretare come 'formale' o 'comune' etc.).

Se le parole usate sono trasparenti, si prega di classificarle sulla base dei termini tecnici forniti sopra e alla sinistra di ogni scheda.

4) Validità scientifica dell'intervista e delle sue singole parti

4.1) Elementi non validi

Annoti qui le risposte che non Le sembrano affidabili. Che cosa potrebbe non aver funzionato nell'intervista? Gli informanti hanno evitato di dare risposte negative? L'intervistatore ha esposto bene l'obiettivo dello studio o la sua identità? O non è riuscito a gestire in modo corretto la transizione da una scheda all'altra?

4.2) Miglioramenti

Quali sono gli elementi che hanno inciso in modo negativo sulla riuscita dell'intervista e che potrebbero essere migliorati nella prossima intervista?

4.3) Successo

Che cosa ha funzionato particolarmente bene nell'intervista presente e qual è la sua impressione generale rispetto allo sviluppo, alle interazioni e al coinvolgimento degli informanti?

5) Altro

Se lo ritiene necessario, non esiti a condividere le sue idee con un altro membro del progetto, in situ o per telefono/skype. Mettere in evidenza le difficoltà e i problemi specifici riscontrati nel corso dell'intervista, così come gli elementi che ne hanno determinato l'esito positivo può essere d'aiuto per la buona riuscita della ricerca.

Parte III

Materiales para los estudios de campo panrománicos

Fichas

Autores:

David Porcel Bueno,

Martin Hummel,

Miriam Reyes

Rodrigo Flores Dávila

(2020)

1. en breve

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en breve’...)

[Ejemplo: **En breve** van a construir una piscina municipal cerca del ayuntamiento]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿Cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en breve’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de breve, a la breve, a las breves, por breve?** ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

2. a ciegas

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en breve’...)

[Ejemplo: a. *Mi abuelo me contó que la primera vez que llegaron a Alemania iban **a ciegas**, no sabían nada del país ni de la cultura que los acogía* (= ‘Sin conocimiento o sin elementos de juicio suficientes’). b. *Cuando el año pasado se fue la luz por causa de la tormenta de granizo, todos andábamos por la casa **a ciegas**, tocando todos los muebles para poder orientarnos* (= ‘Sin ver nada’)] ¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a ciegas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a las ciegas, a cieguita**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

3. por las buenas

Bloque A

(Escuché la expresión ‘por las buenas’...)

[Ejemplo: *El otro día escuché que dos personas se separaron **por las buenas***]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘por las buenas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de buenas, a la buena**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

4. de fijo

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de fijo’...)

[Ejemplo: *Su padre sabía **de fijo** que Miguel estaba metido en asuntos turbios* (= ‘Seguro o de manera indudable’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de fijo’?
Informante 1:
Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **en fijo, en fija, a la fija, por fija**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

5. de cierto

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de cierto’...)

[Ejemplo: Aunque los vecinos digan lo contrario, no se sabía de cierto quien fue el culpable del accidente (‘con seguridad’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② freq. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de cierto’?
Informante 1:
Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **por cierto, a las ciertas, de ciertas, en cierto**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

6. de continuo

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de continuo’...)

[Ejemplo: Yo creo que los trabajadores del campo se quejan **de continuo** con mucha razón, ya que sus condiciones económicas no mejoran desde hace muchos años]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de continuo’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de contino, a la continua, a lo continuo**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

7. a derechas

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a derechas’...)

[Ejemplo:]: a. *Mi prima Carmen nunca hacía nada **a derechas**, siempre estaba inventando algo para darnos un susto a los primos más pequeños.* b. *A Juan todo le sale **a derechas**, aunque yo sigo pensando que no se lo merece, no es buena persona* (‘Bien, como es debido’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② freq. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a derechas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de derechas, de derecho, al derecho**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

8. en especial

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en especial’...)

[Ejemplo:]: *María me dijo que quería mucho a su familia política, **en especial** a sus sobrinos mayores, con los que tiene una relación excelente*

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en especial’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a lo especial**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

9. en extremo

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en extremo’...)

[Ejemplo: *El panadero de mi pueblo iba **en extremo** abrigado durante todo el año. En verano, con cuarenta grados, salía a la calle con pañuelo al cuello y manga larga*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en extremo’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **al extremo, a las extremas, a lo extremo**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

10. en grueso

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en grueso’...)

[Ejemplo: *El vestido de novia de Inés no le quedaba muy bien. Habían cortado los patrones **en grueso** y eso se notaba en el resultado final*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en grueso’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **por (lo) grueso**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

11. de improviso

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de improviso’...)

[Ejemplo: *Dicen que la reunión de la comisión de fiestas se convocó **de improviso**, por eso no asistió casi nadie* (‘Sin previo aviso, o de manera imprevista’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de improviso’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **al improviso, a lo improviso**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

12. de largo

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en breve’...)

[Ejemplo: a. Juan siguió/pasó de largo como si nada (‘sin detenerse’), b. *Lo de Antonia y Dolores viene de largo. Ya tenían discusiones cuando eran adolescentes* (‘de lejos’), c. *Mi abuelo era de largo el anciano más divertido del pueblo* (‘con mucho o con gran diferencia’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de largo’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a la larga, a lo largo, de a largo, por largo, a larga, en largo?**

¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

13. a la ligera

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a la ligera’...)

[Ejemplo: *El profesor se lo tomó todo a la ligera, no se esforzó en preparar la clase ni en explicarla como es debido a los alumnos*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a la ligera’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de ligero, a ligero**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

14. de lleno

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de lleno’...)

[Ejemplo: a. *A pesar de que se entregaba **de lleno** en su trabajo, no le subieron el salario* b. *El sol daba de lleno en la terraza donde estábamos sentados y casi no podíamos ni respirar* (‘Completamente’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de lleno’?
Informante 1:
Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a lleno, en lleno**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

15. de pleno

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de pleno’...)

[Ejemplo: *Fue una pena que el toro lo cogiera de pleno cuando estaba entrando en la barrera*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

 Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

 Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

 I 1:

 I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

 Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de pleno’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **en pleno, a plena**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

16. a secas

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a secas’...)

[Ejemplo: a. Yo siempre prefiero que la gente me llame “Juan” **a secas**, ya que así se crea un clima de mayor confianza]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a secas’?
Informante 1:
Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **en seco**, **a las secas**, **de a seco**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

A = actual. **AV** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

17. de ordinario

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de ordinario’...)

[Ejemplo: **De ordinario**, mis padres salen cada día a pasear por el parque.]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de ordinario’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a ordinario**, **por lo ordinario**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

18. de seguro

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de seguro’...)

[Ejemplo: Antonio me dijo que **de seguro** su padre sabría darme alguna información sobre el cultivo de la calabaza)

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de seguro’?
Informante 1:
Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a seguro, a la segura, por seguro, sobre seguro**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

19. en serio

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en serio’...)

[Ejemplo: *Yo no sé si mi hermano habla **en serio** o si está de broma*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en serio’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **por lo serio, por serio, a lo serio, a la seria**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

20. de veras

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de veras’...)

[Ejemplo: *Comprendió que **de veras** estaba en peligro cuando sintió los disparos* (‘De verdad o auténtico’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
 I 1:
 I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
 muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
 Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
 Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
 Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
 escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de veras’?
 Informante 1:
 Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a veras, a las veras, de a de veras, de de veras** ? ¿Puede dar ejemplos?
 Informante 1:.....
 Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

21. a la brava

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a la brava’...)

[Ejemplo: *Se llevó la novia a la brava* (‘a la fuerza’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a la brava’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a las bravas, a lo bravo, de a brava**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

22. en corto

Bloque A

(Escuché la expresión ‘en corto’...)

[Ejemplo: *Vamos a hacer el trabajo **en corto**, en mi casa* (‘a la brevedad’). b. *Nos vemos **en corto** porque no le caigo bien a sus papás* (‘secretamente’).]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘en corto’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de corto, al corto**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

23. de malas

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de malas’...)

[Ejemplo: *A la pobre Luisa, mal y de malas, se le murió el marido* (‘además’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de malas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a la mala, a las malas, de a mala, por malo, en malo**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

24. de diario

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de diario’...)

[Ejemplo: Esperaba **de diario** a que saliese (‘todos los días’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de diario’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a diario, al diario, en diario**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

25. de seguido

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de seguido’...)

[Ejemplo: *Me molesta que ese hombre venga tan **de seguido** a la casa* (‘continuamente’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de seguido’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a la seguida, al seguido, en seguida**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

26. de fresa (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de fresa’...)

[Ejemplo: Para llegar a la estación del metro hay que seguirse **de fresa** tres calles (‘en dirección recta, de frente’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de fresa’?
Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **en fresa, de a fresa, a la fresa**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

27. de a gratis (dial.)

Bloque A		
<i>(Escuché la expresión ‘de a gratis’...)</i>		
[Ejemplo: <i>Me voy de vacaciones de a gratis, mi hermano me va a invitar</i> (‘gratuitamente’)]		
¿Han escuchado ustedes esta expresión?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Se utiliza aquí?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Puede dar un ejemplo?		
I 1:		
I 2:		
Bloque B		
¿Les parece una expresión frecuente?		
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②		
Comentario.....		
¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:.....		
¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?		
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②		
Bloque C		
¿Conocen otras formas parecidas a ‘de a gratis’?		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿Les suenan las expresiones: de gratis, a lo gratis, en gratis ? ¿Puede dar ejemplos?		
Informante 1:.....		
Informante 2:.....		
Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:		

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

28. a lo jijo

Bloque A		
<i>(Escuché la expresión ‘a lo jijo’...)</i>		
[Ejemplo: <i>Avisan que seguirá el frío a lo jijo</i> (‘intensamente’)]		
¿Han escuchado ustedes esta expresión?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Se utiliza aquí?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Puede dar un ejemplo?		
I 1:		
I 2:		
Bloque B		
¿Les parece una expresión frecuente?		
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②		
Comentario.....		
¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:.....		
¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?		
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②		
Bloque C		
¿Conocen otras formas parecidas a ‘a lo jijo’?		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿Les suenan las expresiones: a la jija, al jijo, de a jijo ? ¿Puede dar ejemplos?		
Informante 1:.....		
Informante 2:.....		
Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:		

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

29. de a jodido (dial.)

Bloque A		
<i>(Escuché la expresión ‘de a jodido’...)</i>		
[Ejemplo: <i>Ojalá que de a jodido me paguen los viáticos (‘mínimamente’)</i>]		
¿Han escuchado ustedes esta expresión?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Se utiliza aquí?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Puede dar un ejemplo?		
I 1:		
I 2:		
Bloque B		
¿Les parece una expresión frecuente?		
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②		
Comentario.....		
¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:.....		
¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?		
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②		
Bloque C		
¿Conocen otras formas parecidas a ‘de a jodido’?		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿Les suenan las expresiones: de jodido, a la jodida ? ¿Puede dar ejemplos?		
Informante 1:.....		
Informante 2:.....		
Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:		

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

30. por la libre (dial.)

Bloque A		
<i>(Escuché la expresión ‘por la libre’...)</i>		
[Ejemplo: <i>Su vida la ha vivido por la libre (‘sin complicaciones’)</i>]		
¿Han escuchado ustedes esta expresión?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Se utiliza aquí?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Puede dar un ejemplo?		
I 1:		
I 2:		
Bloque B		
¿Les parece una expresión frecuente?		
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②		
Comentario.....		
¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:.....		
¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?		
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②		
Bloque C		
¿Conocen otras formas parecidas a ‘por la libre’?		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿Les suenan las expresiones: a la libre, de libre, de a libre, por libre ? ¿Puede dar ejemplos?		
Informante 1:.....		
Informante 2:.....		
Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:		

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

31. de a madre (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de a madre’...)

[Ejemplo: a. *Este carro corre **de a madre** (‘muy bien’)*. b. *Hay fruta **de a madre** en Colima (‘en abundancia’)*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de a madre’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a madres, con madre**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

32. de a muertito (dial.)

Bloque A		
(Escuché la expresión ‘de a muertito’...)		
[Ejemplo: Esta última semana pienso llevármela de a muertito (‘sin esforzarse’)]		
¿Han escuchado ustedes esta expresión?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Se utiliza aquí?	I 1: Sí / No	I 2: Sí / No
Comentario.....		
¿Puede dar un ejemplo?		
I 1:		
I 2:		
Bloque B		
¿Les parece una expresión frecuente?		
muy frec. (1) (2) frec. (1) (2) poco frec. (1) (2) no sé (1) (2)		
Comentario.....		
¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)		
Informante 1:		
Informante 2:.....		
¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?		
escrita (1) (2) hablada (1) (2) ambos (1) (2)		
Bloque C		
¿Conocen otras formas parecidas a ‘de a muertito’?		
Informante 1:		
Informante 2:		
¿Les suenan las expresiones: de muertito, a la muertita ? ¿Puede dar ejemplos?		
Informante 1:.....		
Informante 2:.....		
Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:		

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

33. a las vivas (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a las vivas’...)
 [Ejemplo: Tienes que estar **a las vivas** para conseguir ese trabajo (‘estar atento, alerta’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
 I 1:
 I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
 muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
 Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
 Informante 1:
 Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
 Informante 1:
 Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
 escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a las vivas’?
 Informante 1:
 Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de a vivo, al vivo**? ¿Puede dar ejemplos?
 Informante 1:.....
 Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

.....

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

34. a la disparada (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a la disparada’...)

[Ejemplo: Alisó **a la disparada** la parte derecha del peinado (‘con urgencia’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a la disparada’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de disparada**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent. **R** = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent. **F** = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written. **SIT** = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify). **PR** = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

35. a las cansadas (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a las cansadas’...)

[Ejemplo: **En breve van a construir una piscina municipal cerca del ayuntamiento**]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a las cansadas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **de cansadas, a la cansada**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

36. de a feo (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘de a feo’...)

[Ejemplo: *Se equivocó **de a feo** en el examen* (‘en gran cantidad, mucho’) b. *Siempre que me ve, me trata **de a feo*** (‘de mala manera’)]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘de a feo’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan las expresiones: **a la fea, de feo**? ¿Puede dar ejemplos?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

37. a los lejos (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a los lejos’...)

[Ejemplo: *Vieron allá muy **a los lejos** una lucecita*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
I 1:
I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
Informante 1:
Informante 2:
¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
Informante 1:
Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a los lejos’?
Informante 1:
Informante 2:
¿Les suenan las expresiones: **a lo lejos, a lejos, a las lejos**? ¿Puede dar ejemplos?
Informante 1:.....
Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

38. a las caiditas (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘a las caiditas’...)

[Ejemplo: Miguel siempre anda **a las caiditas** con sus amigos, a ver si consigue que alguno le deje copiar los apuntes que tomaron en clase.]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No

Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?

I 1:

I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?

muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②

Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)

Informante 1:

Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)

Informante 1:

Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?

escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘a las caiditas’?

Informante 1:

Informante 2:

¿Les suenan otras expresiones similares?

Informante 1:.....

Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

: known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
 rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
 formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
 * = specific situation(s) (specify). **SP**= specialised language (specify).
 = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

39. por los bajines (dial.)

Bloque A

(Escuché la expresión ‘por lo bajines’)

[Ejemplo: *María siempre estaba metiéndose con Carlos **por los bajines** y por eso la profesora no se daba cuenta.*]

¿Han escuchado ustedes esta expresión? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Se utiliza aquí? I 1: Sí / No I 2: Sí / No
 Comentario.....

¿Puede dar un ejemplo?
 I 1:
 I 2:

Bloque B

¿Les parece una expresión frecuente?
 muy frec. ① ② frec. ① ② poco frec. ① ② no sé ① ②
 Comentario.....

¿Quién la suele utilizar? (Los jóvenes, la gente que viene de fuera, los mayores, etc.)
 Informante 1:
 Informante 2:

¿cuándo se dice normalmente? (con amigos, en textos escritos, en la televisión, etc.)
 Informante 1:
 Informante 2:.....

¿Pertenece más a la lengua escrita o hablada?
 escrita ① ② hablada ① ② ambos ① ②

Bloque C

¿Conocen otras formas parecidas a ‘por lo bajines’?
 Informante 1:
 Informante 2:

¿Les suenan la expresión **por lo bajini**? ¿Puede dar ejemplos?
 Informante 1:.....
 Informante 2:.....

Otros comentarios e impresiones del informante y/o entrevistador:

K = known. **NS** = not sure. **NN** = not known. **ST** = strange. **GE** = general/frequent.
R = rare. **OLD** = old fashioned. **M** = modern. **DE** = decreasing. **RE** = recent.
F = formal. **INF** = informal. **O** = mainly oral. **W** = mainly written.
SIT = specific situation(s) (specify). **SP** = specialised language (specify).
PR = prestigious. **ILL** = stigmatised. **IMP** = implicitly legitimate. **N** = Neutral.

General bibliography

- Águila Escobar, Gonzalo (2012), "La encuesta dialectal como narración y el modo de preguntar en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*", *Letral* VIII, 118-137.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel / Almeida, Manuel (2005), *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga: Comares.
- Hummel, Martin / Chircu, Adrian / García Sánchez, Jairo / García Hernández, Benjamín / Koch, Stefan / Porcel Bueno, David / Wissner, Inka (2019), "Prepositional adverbials in the diachrony of Romance: a state of the art", *Zeitschrift für romanische Philologie (ZRP)* 135/4, 1090-1099 (1080-1137), doi: 10.1515/zrp-2019-0001.
- Macaulay, Ronald (2018), "Dialect Sampling Methods", in Boberg, Charles / Nerbonne, John / Watt, Dominic (edd.), *The Handbook of Dialectology*, Hoboken (USA): Wiley-Blackwell, 241-252.
- Schilling, Nathalie (2013), *Sociolinguistic Fieldwork*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Wissner, Inka (to come-1), "Investigating pan-Romance prepositional adverbials: A methodology for field research in Romance".
- (to come-2), "Investigating pan-Romance prepositional adverbials: Presenting results from field research. A template".
 - (in preparation), "Prepositional adverbials in Quebec: results from fieldwork in Saguenay – Lac-St-Jean".